

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в \_\_\_\_\_ года на \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ языках, причем [оба текста/все тексты] являются равно аутентичными.

#### 45/118. Типовой договор о передаче уголовного судопроизводства

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь* на Миланский план действий<sup>6 8</sup>, принятый седьмым Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями и одобренный Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 40/32 от 29 ноября 1985 года,

*ссылаясь также* на Руководящие принципы в области предупреждения преступности и уголовного правосудия в контексте развития и нового международного экономического порядка<sup>6 9</sup>, принцип 37 которых предусматривает, что Организации Объединенных Наций следует подготовить типовые документы, которые можно было бы использовать в качестве международных и региональных конвенций, а также в качестве ориентиров при осуществлении национальной законодательной политики,

*ссылаясь далее* на резолюцию 12 седьмого Конгресса<sup>7 7</sup> о передаче уголовного судопроизводства, в которой Конгресс просил Комитет по предупреждению преступности и борьбе с ней изучить этот вопрос и рассмотреть возможность разработки типового соглашения в этой области,

*признавая* ценный вклад правительств, неправительственных организаций и отдельных экспертов в подготовку проекта типового договора о передаче уголовного судопроизводства, в частности Международного совещания экспертов по теме "Организация Объединенных Наций и поддержание правопорядка", проведенного под эгидой Организации Объединенных Наций в Бадене, Австрия, 16–19 ноября 1987 года, Межрегионального подготовительного совещания к восьмому Конгрессу Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями по теме V "Нормы и руководящие принципы Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия: осуществление и приоритеты для дальнейшего нормотворчества"<sup>1 2 7</sup> и региональных подготовительных совещаний к восьмому Конгрессу,

*будучи убеждена*, что заключение двусторонних и многосторонних соглашений о передаче уголовного судопроизводства будет в значительной степени спо-

собствовать развитию более эффективного международного сотрудничества, направленного на борьбу с преступностью,

*сознавая* необходимость уважения человеческого достоинства и напоминая о правах, предоставляемых каждому человеку, участвующему в уголовном судопроизводстве в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека<sup>5</sup> и Международным пактом о гражданских и политических правах<sup>3 3</sup>,

*признавая* важность типового договора о передаче уголовного судопроизводства, являющегося эффективным инструментом изучения комплексных аспектов, последствий и современной эволюции транснациональной преступности,

1. *принимает* Типовой договор о передаче уголовного судопроизводства, содержащийся в приложении к настоящей резолюции, в качестве полезной основы, которая могла бы оказать помощь государствам, заинтересованным в ведении переговоров и заключении двусторонних и многосторонних договоров, направленных на развитие сотрудничества в области предупреждения преступности и уголовного правосудия;

2. *предлагает* государствам-членам, если они еще не установили договорных отношений с другими государствами в отношении передачи уголовного судопроизводства или если они желают пересмотреть существующие договорные отношения, во всех этих случаях принимать во внимание Типовой договор;

3. *настоятельно призывает* государства-члены укреплять международное сотрудничество в области уголовного правосудия;

4. *настоятельно призывает также* государства-члены периодически информировать Генерального секретаря о мерах, принимаемых с целью заключения соглашений о передаче уголовного судопроизводства;

5. *предлагает* Комитету по предупреждению преступности и борьбе с ней проводить периодические обзоры хода работы в этой области;

6. *просит* Генерального секретаря оказывать помощь государствам-членам по их просьбе в разработке договоров о передаче уголовного судопроизводства и регулярно представлять Комитету доклады по этому вопросу.

*68-е пленарное заседание,  
14 декабря 1990 года*

#### ПРИЛОЖЕНИЕ

Типовой договор о передаче уголовного судопроизводства

и

*стремясь* к дальнейшему укреплению международного сотрудничества и расширению взаимной помощи в области уго-

<sup>1 2 7</sup> См. A/CONF.144/IPM.5 и Corr.1

ловного правосудия на основе принципов уважения национального суверенитета и юрисдикции и невмешательства во внутренние дела государств,

*полагая*, что такое сотрудничество должно способствовать достижению целей правосудия, возвращению правонарушителей к нормальной жизни в обществе и обеспечению интересов жертв преступлений,

*принимая во внимание*, что передача уголовного судопроизводства способствует эффективному отправлению правосудия и сокращению числа случаев коллизий компетенции.

*сознавая*, что передача уголовного судопроизводства может помочь избежать содержания под стражей до суда и тем самым способствовать уменьшению численности лиц, находящихся в тюремном заключении,

*будучи убеждены* поэтому, что следует поощрять передачу уголовного судопроизводства,

*согласились* о нижеследующем:

#### Статья 1

##### Сфера применения

1. Когда какое-либо лицо подозревается в совершении правонарушения в соответствии с законодательством государства, являющегося Договаривающейся Стороной, это государство может, если того требуют интересы надлежащего отправления правосудия, просить другое государство, являющееся Договаривающейся Стороной, провести судебное разбирательство в отношении этого правонарушения.

2. Для целей применения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны принимают необходимые законодательные меры для обеспечения того, чтобы просьба запрашивающего государства о проведении судебного разбирательства позволяла запрашиваемому государству осуществлять необходимую юрисдикцию.

#### Статья 2

##### Каналы связи

Просьбу о проведении судебного разбирательства следует представлять в письменной форме. Просьба, вспомогательные документы и последующие сообщения передаются по дипломатическим каналам, непосредственно между министерствами юстиции или любыми другими органами, назначенными Сторонами.

#### Статья 3

##### Необходимые документы

1. Просьба о проведении судебного разбирательства сопровождается или сопровождается следующей информацией:

- a) название органа, направляющего просьбу;
- b) описание деяния, в связи с которым направляется просьба о передаче судопроизводства, включая конкретное указание времени и места совершения правонарушения;
- c) изложение результатов расследования, обосновывающих подозрение в совершении правонарушения;
- d) правовые положения запрашивающего государства, на основании которых данные деяния рассматриваются как правонарушение;

e) достаточно точная информация о личности, гражданстве и месте проживания подозреваемого.

2. Документы, представленные в обоснование просьбы о проведении судебного разбирательства, сопровождаются переводом на язык запрашиваемого государства или на другой язык, приемлемый для данного государства.

#### Статья 4

##### Засвидетельствование и удостоверение подлинности

За исключением случаев, предусмотренных национальным законодательством, и если стороны не договорились об ином, просьба о проведении судебного разбирательства и вспомогательные документы к ней, а также документы и другие материалы, представленные в ответ на эту просьбу, не требуют засвидетельствования или удостоверения подлинности<sup>128</sup>.

#### Статья 5

##### Решение о запросе

Компетентные органы запрашиваемого государства рассматривают вопрос о том, какие принять меры в ответ на запрос о проведении судебного разбирательства, с тем чтобы в максимально возможной степени выполнить просьбу в рамках своего законодательства, и безотлагательно сообщают запрашивающему государству о своем решении.

#### Статья 6

##### Двойная уголовная ответственность

Просьбы о проведении судебного разбирательства могут быть удовлетворены только в том случае, если деяние, в связи с которым направляется просьба, считалось бы правонарушением, если бы оно было совершено на территории запрашиваемого государства.

#### Статья 7

##### Основания для отказа

Если запрашиваемое государство отказывается принять просьбу о передаче судопроизводства, оно сообщает запрашивающему государству о причинах отказа. В принятии просьбы может быть отказано, если<sup>129</sup>:

- a) подозреваемое лицо не является гражданином запрашивающего государства или последнее не является государством его обычного местожительства;

<sup>128</sup> Законодательства некоторых стран требуют удостоверения подлинности документов, передаваемых из других стран, прежде чем эти документы могут быть приняты на рассмотрение их судов, и поэтому потребует положение, касающееся необходимого удостоверения подлинности.

<sup>129</sup> При ведении переговоров на основе настоящего Типового соглашения государства могут пожелать добавить к этому перечню другие основания для отказа или условия, касающиеся, например, характера или тяжести правонарушения, защиты основных прав человека или соображений общественного порядка.

b) деяние является правонарушением по военным законам, но не является правонарушением в соответствии с обычным уголовным правом;

c) правонарушение связано с налогами, пошлинами, таможенными сборами или валютными операциями;

d) правонарушение рассматривается запрашиваемым государством как имеющее политический характер.

#### Статья 8

##### *Положение подозреваемого лица*

1. Подозреваемое лицо может заявить любому из государств о своей заинтересованности в передаче судопроизводства. Аналогичным образом о такой заинтересованности может быть заявлено юридическим представителем или близкими родственниками подозреваемого лица.

2. Запрашивающее государство, по возможности, позволяет подозреваемому лицу изложить свою точку зрения о предполагаемом правонарушении и передаче до направления просьбы о проведении судебного разбирательства, за исключением тех случаев, когда это лицо скрывается от правосудия или препятствует его отправлению каким-либо иным образом.

#### Статья 9

##### *Права жертвы*

При передаче судопроизводства запрашивающее и запрашиваемое государства обеспечивают, чтобы права жертвы правонарушения, в частности его или ее права на реституцию или компенсацию, не затрагивались в результате передачи. Если иск жертвы не был удовлетворен до передачи судопроизводства, запрашиваемое государство дает разрешение на представление иска в переданном судопроизводстве, если его законодательство предусматривает такую возможность. В случае смерти жертвы данное положение применяется соответственно к ее иждивенцам.

#### Статья 10

##### *Последствия передачи судопроизводства для запрашивающего государства (non bis in idem)*

После принятия запрашиваемым государством просьбы о проведении судебного разбирательства в отношении подозреваемого лица запрашивающее государство временно прекращает судебное преследование, за исключением необходимого расследования, включая оказание юридической помощи запрашиваемому государству, до тех пор пока запрашиваемое государство не информирует запрашивающее государство о вынесении окончательного решения по данному делу. С этого момента запрашивающее государство окончательно воздерживается от дальнейшего судебного преследования в связи с тем же правонарушением.

#### Статья 11

##### *Последствия передачи судопроизводства для запрашиваемого государства*

1. Судопроизводство, переданное по соглашению, рету-

лируется законодательством запрашиваемого государства. При обвинении подозреваемого лица в соответствии со своим законодательством запрашивающее государство вносит необходимые поправки, касающиеся конкретных элементов юридического описания правонарушения. Если компетенция запрашиваемого государства основана на положении пункта 2 статьи 1 настоящего Договора, то мера наказания, объявленная в этом государстве, не должна быть более суровой, чем та, которая предусмотрена законодательством запрашивающего государства.

2. Любое действие в связи с судебным разбирательством или процедурными требованиями, совершаемое в запрашивающем государстве в соответствии с его законодательством, насколько такое действие совместимо с законодательством запрашиваемого государства, имеет такую же юридическую силу в запрашиваемом государстве, какую оно имело бы, если бы было совершено в этом государстве или органами этого государства.

3. Запрашиваемое государство информирует запрашивающее государство о решении, принятом в результате судебного разбирательства. С этой целью запрашивающему государству по его просьбе передается копия любого окончательного решения.

#### Статья 12

##### *Временные меры*

Когда запрашивающее государство объявляет о своем намерении направить просьбу о передаче судопроизводства, запрашиваемое государство по получении специальной просьбы, направленной для этой цели запрашивающим государством, может применять все временные меры, включая предварительное задержание и наложение ареста, какие могли бы быть применены в соответствии с его собственным законодательством, если бы правонарушение, в связи с которым направлена просьба о передаче судопроизводства, было совершено на его территории.

#### Статья 13

##### *Множественность уголовного судопроизводства*

Когда уголовное судопроизводство ожидается в двух или более государствах в отношении одного и того же подозреваемого лица в связи с одним и тем же правонарушением, соответствующие государства проводят консультации с целью решения вопроса о том, какое из них одно продолжит судопроизводство. Достигнутое по этому вопросу соглашение имеет силу просьбы о передаче судопроизводства.

#### Статья 14

##### *Расходы*

Любые расходы, понесенные какой-либо Договаривающейся Стороной вследствие передачи судопроизводства, не возмещаются, если только запрашивающее и запрашиваемое государства не договорились об ином.

## Статья 15

## Заключительные положения

1. Настоящий Договор подлежит [ратификации, принятию или утверждению]. Обмен документами о [ратификации, принятии или утверждении] осуществляется в как можно более короткий срок.

2. Настоящий Договор вступает в силу на тридцатый день после дня обмена документами о [ратификации, принятии или утверждении].

3. Настоящий Договор применяется к просьбам, направленным после его вступления в силу, даже если соответствующие действия или бездействие имели место до этой даты.

4. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор, направив письменное уведомление об этом другой Стороне. Такая денонсация вступает в силу спустя шесть месяцев после даты получения уведомления другой Стороной.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в \_\_\_\_\_ года  
на \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ языках,  
причем [оба текста/все тексты] являются равно аутентичными.

**45/119. Типовой договор о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены**

*Генеральная Ассамблея,*

*принимая во внимание* Миланский план действий<sup>6 8</sup>, принятый седьмым Конгрессом Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями и одобренный Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 40/32 от 29 ноября 1985 года,

*принимая во внимание также* Руководящие принципы в области предупреждения преступности и уголовного правосудия в контексте развития и нового международного экономического порядка<sup>6 9</sup>, принцип 37 которых предусматривает, что Организации Объединенных Наций следует подготовить типовые документы, которые можно было бы использовать в качестве международных и региональных конвенций, а также в качестве ориентиров при осуществлении национальной законодательной политики,

*ссылаясь на резолюцию 13 седьмого Конгресса*<sup>7 7</sup> о передаче надзора за правонарушителями-иностранцами, которые были условно осуждены или условно освобождены, в которой к Комитету по предупреждению преступности и борьбе с ней была обращена просьба изучить данный вопрос и рассмотреть возможность разработки типового договора в этой области,

*признавая* ценный вклад правительств, неправительственных организаций и отдельных экспертов в подго-

товку проекта типового договора о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены, в частности Международного совещания экспертов по теме "Организация Объединенных Наций и поддержание правопорядка", проведенного под эгидой Организации Объединенных Наций в Бадене, Австрия, 16–19 ноября 1987 года, Межрегионального подготовительного совещания к восьмому Конгрессу Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями по теме V "Нормы и руководящие принципы Организации Объединенных Наций в области предупреждения преступности и уголовного правосудия: осуществление и приоритеты для дальнейшего нормотворчества"<sup>1 2 7</sup> и региональных подготовительных совещаний к восьмому Конгрессу,

*будучи убеждена*, что заключение двусторонних и многосторонних соглашений о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены, будет в значительной степени способствовать развитию более эффективного международного сотрудничества в вопросах уголовного правосудия,

*сознавая* необходимость уважения человеческого достоинства и напоминая о правах, предоставляемых каждому человеку, участвующему в уголовном судопроизводстве в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека<sup>5</sup> и Международным пактом о гражданских и политических правах<sup>3 3</sup>,

1. *принимает* Типовой договор о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены, содержащийся в приложении к настоящей резолюции, в качестве полезной основы, которая могла бы оказать помощь государствам, заинтересованным в ведении переговоров и заключении двусторонних и многосторонних договоров, направленных на расширение сотрудничества в вопросах предупреждения преступности и уголовного правосудия;

2. *предлагает* государствам-членам, если они еще не установили договорных отношений с другими государствами в области передачи надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены, или если они желают пересмотреть существующие договорные отношения, во всех этих случаях принимать во внимание Типовой договор;

3. *настоятельно призывает* все государства-члены укреплять международное сотрудничество в области уголовного правосудия;

4. *настоятельно призывает также* государства-члены периодически информировать Генерального секретаря о мерах, принимаемых с целью заключения соглашений о передаче надзора за правонарушителями, которые были условно осуждены или условно освобождены;